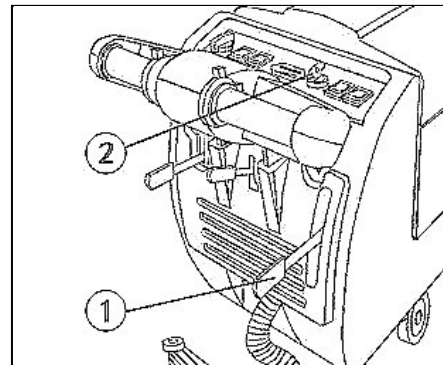


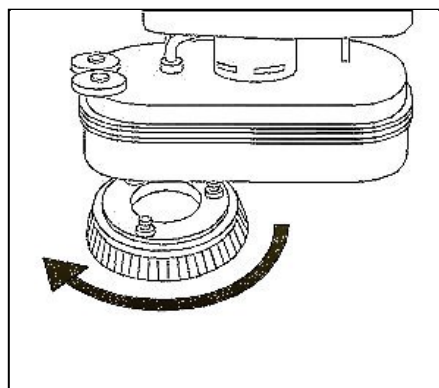
PREPARAZIONE DELLA MACCHINA

I

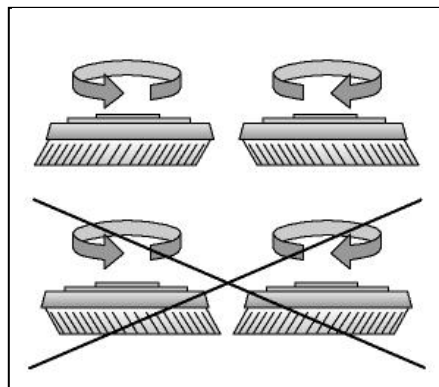


MONTAGGIO SPAZZOLE MANUALE

- Con la leva (1) alzare il basamento (leva verso il basso).
- Girare la chiave (2) in posizione OFF e toglierla dal quadro (eseguire le operazioni di montaggio spazzola con l'alimentazione inserita può provocare lesioni alle mani).



- Con il basamento in posizione alta infilare le spazzole nella sede del piatto sotto il basamento girandole finché i tre bottoni entrano nelle nicchie del piatto stesso; girare a scatto in modo da spingere il bottone verso la molla di aggancio fino ad ottenere il bloccaggio.
- Nella figura è indicato il senso di rotazione per l'aggancio della spazzola destra; per quella sinistra ruotare in senso inverso.
- Per le versioni monospazzola il procedimento è uguale e il senso di rotazione per l'aggancio della spazzola è opposto a quello indicato in figura.



- (Solo per macchine a due spazzole)
- Si consiglia di invertire giornalmente la posizione della spazzola destra con quella sinistra e viceversa. Se le spazzole non sono nuove e hanno le setole deformate è meglio rimontarle nella stessa posizione (quella destra a destra e quella sinistra a sinistra), per evitare che la diversa inclinazione delle setole provochi dei sovraccarichi al motore spazzole e delle eccessive vibrazioni.

MONTAGGIO SPAZZOLE CON AGGANCIO-SGANCIO AUTOMATICO (Optional)

Inserire le spazzole sotto il basamento dopo aver tolto i paraspruzzi tramite l'apposito gancio a molla, in modo che le spazzole siano sufficientemente centrate con i piatti portaspazzole. Questa operazione si può fare anche avanzando con la macchina fino a che le spazzole incominciano ad essere trascinate in avanti dalla macchina (solo per macchine con dispositivo di aggancio-sgancio automatico OPTIONAL). A questo punto le spazzole sono automaticamente centrate con i piatti portaspazzole. Far scendere il basamento agendo sulla leva di comando. A questo punto, azionando il motore spazzole, le spazzole si agganceranno automaticamente, ai piatti in modo permanente e si potrà iniziare il lavoro.

MACHINE PREPARATION

GB

MANUAL BRUSHES ASSEMBLY

- Use lever (1) to lift the base (lever downwards).
- Turn key (2) to OFF and remove it from the control panel (installing the brushes with power on may cause injury to the hands).

- With the base raised thread the brushes into the seat on the plate below the base, turning them until the three buttons enter the holes on the plate. Turn them abruptly to push the button towards the retaining spring so that the brush locks in place.
- The photo shows the direction of rotation for installing the right brush. Rotate the opposite direction to install the left brush.
- For the single brush models the procedure is the same and the rotation direction for the brush coupling is the opposite of what indicated on the picture.

- (Only for double brush machines)
- We recommend inverting right and left brushes every day and viceversa. If brushes are not new and have distorted bristles then it is best to install them always in the same position (the right brush on the right side and the left brush on the left side) to prevent bristles with a different slope from overloading the brush motor and causing excess vibrations.

ASSEMBLY OF THE BRUSHES WITH AUTOMATIC COUPLING-RELEASE (Optional)

Place the brushes under the base after taking out the splash guard with the proper spring hook, so that the brushes are centred with the brush holders. This assembly can also occur placing the brushes under the base and moving forward the machine until the brushes are dragged along by the machine, which means that they are automatically centred under the brush holders (only on machines provided with the OPTIONAL automatic coupling system). Pushing the control lever, lower the base. Now just switch on brush motor and they will be automatically fastened to brush holders and work can start.

PREPARATION DE LA MACHINE

F

MONTAGE MANUEL DES BROSSES

- Par le levier (1), soulever le soubassement (le levier vers le bas).
- Tourner la clé (2) sur la position OFF et la dégager du tableau (l'exécution des opérations de montage de la brosse, lorsque l'alimentation est branchée, risque de provoquer des lésions aux mains).

- Le soubassement étant en position soulevée, engager les brosses dans le siège du plateau sous le soubassement en les tournant jusqu'à ce que les trois boutons entrent dans les niches du plateau, tourner par déclic de façon à pousser le bouton vers le ressort d'accrochage jusqu'à obtenir le blocage.
- La photo montre le sens de rotation pour l'accrochage de la brosse droite; pour la brosse gauche tourner dans le sens inverse.
- Pour la version brosse unique, le mode opératoire est identique et le sens de rotation pour l'enclenchement de la brosse est enverse de celui indiqué sur le schéma.

- (Uniquement pour la version double brosse)
- On conseille d'inverser chaque jour la position de la brosse droite avec la brosse gauche et vice versa. Si les brosses ne sont pas neuves et que leurs poils sont déformés, il est préférable de les remonter dans la même position (la brosse droite à droite et la brosse gauche à gauche), pour empêcher que l'inclinaison différente des poils provoque des surcharges au moteur des brosses et des vibrations excessives.

MONTAGE ET DÉMONTAGE AUTOMATIQUE DE BROSSES (Option)

Insérer les brosses sous la tête de brosse après avoir enlever la bavette anti-éclaboussure à l'aide du crochet à ressort, de manière à ce qu'elles soient suffisamment centrées avec les plateaux d'entraînement de brosses. Cette opération se fait (seulement sur le modèle à enclenchement automatique OPTIONAL) en avançant la laveuse jusqu'à ce que brosses soient automatiquement centrées sous les plateaux d'entraînement de brosses. Faire descendre la tête de brosse en agissant sur le levier de commande. Actionner le moteur de brosse, celles-ci s'enclencheront automatiquement de manière permanente et l'on pourra initier la phase de travail.

VORBEREITUNG DER MASCHINE

D

HAND BÜRSTENMONTAGE

- Mit Hebel (1) den Bürstenkopf anheben (Hebel nach unten drücken)
- Schlüssel (2) auf «OFF» stellen und abziehen. Eine Bürstenmontage bei eingeschalteter Stromzufuhr kann zu Verletzungen der Hände führen.

- Bei angehobenem Bürstenkopf die Bürsten in die Aufnahmeverrichtung einsetzen und so lange drehen bis die drei Knöpfe in die Ausnehmungen des Halters passen. Dann ruckartig drehen und damit den Knopf zur Feder drücken bis dieser eingerastet ist.
- Die Abbildung zeigt die Drehrichtung für das Befestigen der rechten Bürste.
- Die linke Bürste wird durch drehen in die entgegengesetzte Richtung befestigt.
- Für die Ausführung mit einer Bürste ist der Vorgang zum Befestigen identisch. Die Drehrichtung für die Befestigung ist gegengesetzt wie auf der nebenstehenden Abbildung gezeigt.

- (Nachfolgendes gilt nur für Geräte in der Ausführung mit zwei Bürsten)
- Es empfiehlt sich die rechte und linke Bürste täglich zu tauschen. Dadurch wird eine gleichmäßige Abnutzung der Borsten erreicht. Sollte eine Bürste bereits verformt sein, darf nicht getauscht werden, da die Verformung zu einer Überlastung des Bürstenmotors führen kann.

BÜRSTEN MONTAGE MIT AUTOMATISCHER SCHNELLKUPPLUNG (Sonderausstattung)

Entfernen Sie zuerst den Spritzschutz und plazieren Sie dann die Bürsten zentrisch unter den Bürstenhaltern. Nun senken Sie den Bürstenkopf mit dem dazu bestimmten Hebel und schalten den Bürstenmotor ein. Die Bürsten werden jetzt automatisch befestigt und sind arbeitsbereit.

PREPARACION DE LA MAQUINA

E

MONTAJE CEPILLOS MANUALES

- Actuando en la palanca (1) levantar la bancada (palanca hacia abajo)
- Girar la llave (2) en posición OFF y quitarla del cuadro (realizar las operaciones de montaje cepillo estando conectado el suministro de corriente puede causar lesiones en las manos).

- Estando la bancada en posición alta introducir los cepillos en el hueco del plato debajo de la bancada girándolos hasta que los tres botones entran en los huecos del plato mismo; girar de golpe de manera de empujar el botón hacia el resorte de enganche hasta lograr el bloqueo.
- En la fotografía se señala el sentido de rotación para el enganche del cepillo derecho; para el izquierdo girar en sentido inverso.
- Para la versión monocepillo el procedimiento es igual y el sentido de rotación para el enganche del cepillo es opuesto al indicado en la figura.

- (Solo para maquinas con dos cepillo)
- Se aconseja de invertir a diario la posición del cepillo derecho con el izquierdo y al revés. Si los cepillos no son nuevos y tienen las cerdas deformadas es mejor volver a montarlos en la misma posición (el derecho a la derecha y el izquierdo a la izquierda), para evitar que la distinta inclinación de las cerdas cause unas sobrecargas del motor cepillos y unas vibraciones excesivas.

MONTAJE CEPILLOS CON ENGANCHE-DESENGANCHE AUTOMÁTICO (Optional)

Colocar los cepillos debajo de la bancada después de haber quitado las parasalpicaduras a través del gancho con resorte apropiado, de manera que los cepillos estén suficientemente centrados con los platos portacepillos. Esta operación puede realizarse también avanzando con la máquina hasta que los cepillos empiezan a ser arrastrados hacia adelante por la máquina; (solo para máquinas equipada de dispositivo de enganche/desenganche automatico OPCIONAL). Ahora los cepillos están automáticamente centrados con los platos portacepillos. Hacer bajar la bancada actuando sobre la palanca de comando. Ahora, poniendo en marcha el motor cepillos, los cepillos se engancharán automáticamente a los cepillos se engancharán automáticamente a los platos permanentemente y se podrá empezar el trabajo.